

**No. 32882**

---

**ISRAEL  
and  
UKRAINE**

**Agreement on cooperation in the fields of education and  
culture. Signed at Jerusalem on 12 January 1993**

*Authentic texts: Hebrew, Ukrainian and English.*

*Registered by Israel on 31 May 1996.*

---

**ISRAËL  
et  
UKRAINE**

**Accord de coopération dans les domaines de l'éducation et de  
la culture. Signé à Jérusalem le 12 janvier 1993**

*Textes authentiques : hébreu, ukrainien et anglais.*

*Enregistré par Israël le 31 mai 1996.*

## ס ע י ף 14

הצדדים המתקשרים יעשו כמיטב יכולתם להבטיח את מימושו של הסכם זה, ולמטרה זו יכוננו ועדה משותפת לשיתוף פעולה בתחומי החינוך והתרבות.

הוועדה המשותפת תתכנס אחת לשנתיים, או לבקשת אחד הצדדים המתקשרים, לסירוגין בקייב ובירושלים.

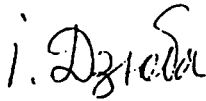
תפקיד הוועדה המשותפת יהא לתכנן ולאשר את תוכניות העבודה הדו-שנתיות, ובהן רשימת פעילויות משותפות העומדות לביצוע לכל תקופה של שנתיים ותנאים המפורטים לכך, ולסקור ולדון בכל עניין הנוגע ליישום הסכם זה.

## ס ע י ף 15

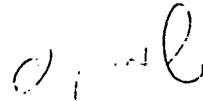
הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה בכתב, בצינורות הדיפלומטיים, על מילוי הדרישות המשפטיות הפנימיות לצורך כניסתו לתוקף של ההסכם. ההסכם יכנס לתוקפו בתאריך ההודעה האחרונה.

הסכם זה הינו לתקופה בלתי-מוגבלת. כל אחד מן הצדדים המתקשרים רשאי להסתלק ממנו בהודיעו לאחר בכתב שישה חודשים מראש, בצינורות הדיפלומטיים, על רצונו להביא לסיום ההסכם.

נעשה ב- ירושלים ביום י"ט בטבת התשנ"ג שהינו ה- 12 בינואר 1993 בשני עותקי מקור בעברית, באוקראינית, ובאנגלית ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת אוקראינה



בשם ממשלת מדינת ישראל

## ס ע י ף 7

כל אחד מן הצדדים המתקשרים יתיר לאזרחי הצד האחר, בהתאם לנוהלים הקיימים בכל ארץ, להשתמש בספריות לאומיות, במוזיאונים לאומיים, בגנזכי מדינה וכמוסדות תרבות אחרים לשם מחקר, לימוד ומטרות אחרות, בהתאם להסכם זה.

## ס ע י ף 8

הצדדים המתקשרים יקלו הדדית על קיום "שבועות" של תרבות ואמנות אוקראינית ויהודית.

## ס ע י ף 9

במקרה של סיכוב מופעים ואירועים תרבותיים אחרים על בסיס מסחרי, התנאים לעריכתם, מימנם ועוד, ייקבעו בחוזים והסכמים בין גופים הנוגעים בדבר של שתי הארצות.

## ס ע י ף 10

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה כשטח הקולנוע באמצעות חילופי סרטים, לרבות עריכת "שבועות סרטים" וכן הפקות סרטים משותפות.

## ס ע י ף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר בין שירותי טלוויזיה ורדיו הנוגעים בדבר, וכן מוסדות פרסום, סוכנויות מידע ואגודות עיתונאים, ויקדמו חילופי תוכניות וביקורי נציגים של הגופים הנזכרים לעיל.

## ס ע י ף 12

הצדדים המתקשרים יעודדו מגעים בין אנשים צעירים וכן שיתוף פעולה ישיר בין ארגוני נוער של שתי הארצות.

## ס ע י ף 13

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה בתחום הספורט.

- הקלה בלימוד שפת הארץ האחרת וספרותה;

- חילופי מידע פדגוגי;

- כן יעודדו הצדדים שיתוף פעולה ישיר בין אוניברסיטאות ומוסדות אקדמיים של שתי האצות בתוכניות ספציפיות, במיוחד במחקר, בחילופי סגל אקדמי, חוקרים משתלמים בעלי תואר אקדמי וסטודנטים.

### ס ע י ף 3

הצדדים המתקשרים ישקלו הכרה הדדית בדיפלומות, בתעודות השכלה ובתארים ודרגות אקדמיים המוענקים בידי מוסדות מוסמכים בשתי הארצות.

### ס ע י ף 4

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בחחומי התרבות והאומנות, לדבות התוועדותו של עם הארץ האחת עם ערכי התרבות של הארץ האחרת. למטרה זו הם יעודדו:

- חילופי ספרים, כתבי-עת, מיקרופילמים שעניינם בנושאי תרבות ואמנות;

- חילופי תצוגות אמנות, צילום וספרים;

- מגעים בין מוזיאונים לאומיים, ספריות לאומיות וגנזכי מדינה של שתי הארצות;

- חילופים בשטח אמנויות הבמה, כגון דרמה, אופרה, מחול, מוזיקה, קירקס ומחזמר;

- הזמנת מומחים בשטחי התרבות והאומנות של הארץ האחרת לצורך חילופי ניסיון;

- חילופי סטודנטים לאמנות לצורך השתלמות מקצועית.

### ס ע י ף 5

כל צד מתקשר יעודד הזמנות של נציגי הארץ האחרת להשתתף בפעולות רב-צדדיות ודו-צדדיות, כגון ירידים, ועידות, פסטיבלים ותחרויות, האמורים להיערך בארצו.

### ס ע י ף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו את הקמתם של מרכזי תרבות של הארץ האחרת, אשר מעמדם המשפטי ותנאי פעילותם ייקבעו בהסכם נפרד.

## [HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ס כ ס

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת אוקראינה

לשיתוף פעולה בתחומי החינוך והתרבות

ממשלת מדינת ישראל, וממשלת אוקראינה להלן "הצדדים המתקשרים",  
ברצותן לפתח ולחזק את קשרי הידידות שבין שתי הארצות,  
בהאמין כי חילופין ושיתוף פעולה בתחומי החינוך והתרבות יעשו לשיפור  
ההבנה בין עמי אוקראינה וישראל,  
הסכימו לאמור:

## ס ע י ף 1

הצדדים המתקשרים, בהתאם לעקרונות השוויון והתועלת ההדדית, הסכימו  
לעודד שיתוף פעולה ולתמוך במגעים ישירים בתחומי החינוך והתרבות,  
המידע, הנוער והספורט, וכן בחילופין בין מוסדות מתאימים, ארגונים  
ממשלתיים ולא-ממשלתיים בשתי הארצות, ובין אזרחיהם, ביחידים או  
בקבוצות.

## ס ע י ף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחומי החינוך והתרבות,  
באמצעות:

- חילופי אקדמאים, חוקרים ומומחים בשטח החינוך, במטרה לדכוש בקיאות  
בשיטות החינוך הנהוגות בכל צד, וכן כדי ללהרצות;
- חילופי סטודנטים, משתלמים בעלי תואר אקדמי וחוקרים צעירים למטרת  
לימוד, התמחות ומחקר;

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

## УГОДА МІЖ УРЯДОМ ДЕРЖАВИ ІЗРАЇЛЬ ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО В ГАЛУЗІ ОСВІТИ І КУЛЬТУРИ

Уряд Держави Ізраїль та Уряд України, що надалі іменуються  
"Договірні Сторони",

керуючись бажанням розвивати і зміцнювати дружні відносини  
між двома країнами,

впевнені в тому, що обміни і співробітництво в галузях освіти  
і культури сприятимуть кращому взаєморозумінню між народами  
Ізраїлю та України,

домовились про таке:

### Стаття 1

Договірні Сторони домовились у відповідності до принципів  
рівності і взаємної вигоди заохочувати і підтримувати  
співробітництво і прямі контакти в галузі освіти і культури,  
інформації, молодіжних, спортивних і туристичних обмінів між  
відповідними установами, урядовими та неурядовими організаціями  
обох країн, а також між громадянами на індивідуальній або  
колективній основі.

### Стаття 2

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі  
освіти і культури шляхом:

-обміну викладачами, науковими співробітниками та іншими  
фахівцями в галузі освіти для ознайомлення з системою освіти, один  
одного, а також для проведення лекцій;

-обміну студентами, аспірантами та молодими науковими  
співробітниками для навчання, стажування та наукових досліджень;

- сприяння вивченню мови і літератури іншої країни;
- обміну науковою та педагогічною інформацією;

Крім того, Сторони заохочуватимуть пряме співробітництво між університетами і науковими установами обох країн по конкретним програмам, зокрема, наукових досліджень, обміну викладачами, науковими співробітниками, аспірантами і студентами.

### Стаття 3

Договірні Сторони вивчать питання про взаємне визнання дипломів, свідоцтв про освіту, вчених ступенів і звань, які надаються компетентними установами обох країн.

### Стаття 4

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі культури і мистецтва, сприятимуть ознайомленню громадськості своїх країн з культурними цінностями іншої країни.

З цією метою вони заохочуватимуть:

- обмін книгами, періодичними виданнями, мікрофільмами культурного та художнього характеру;
- обмін художніми виставками, фотовиставками, виставками книг;
- контакти між національними музеями і бібліотеками та державними архівами двох країн;
- обмін в галузях сценічної діяльності: драматичного, оперного та балетного мистецтва, музики, цирку, естради;
- запрошення діячів культури та мистецтва іншої держави для обміну досвідом;
- обмін студентами в різних галузях мистецтва для підвищення кваліфікації.

### Стаття 5

Кожна Договірна Сторона заохочуватиме запрошення представників іншої держави для участі у багатосторонніх і

двосторонніх заходах, таких, як ярмарки, конференції, фестивалі, конкурси, які проводяться у відповідній країні.

#### Стаття 6

Договірні Сторони заохочуватимуть створення на своїх територіях культурних центрів іншої країни, правовий статус і умови діяльності яких регулюватимуться відповідною угодою.

#### Стаття 7

Кожна з Договірних Сторін у відповідності до встановленого в своїй країні порядку надаватиме громадянам іншої країни можливість користуватися бібліотеками, музеями, архівами і іншими установами культурного характеру для наукової роботи, навчання та з іншою метою, відповідно до цієї Угоди.

#### Стаття 8

Договірні Сторони сприятимуть взаємній організації "тижнів" української та єврейської культури і мистецтва.

#### Стаття 9

В разі проведення гастролей та інших культурних заходів на комерційних засадах, умови їх організації, фінансування та ін. становитимуть предмет окремих контрактів та угод між відповідними організаціями двох країн.

#### Стаття 10

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі кінематографії шляхом обміну кінофільмами, в тому числі проведення "Тижнів кінофільмів", а також спільного кіновиробництва.



## Стаття 11

Договірні Сторони заохочуватимуть безпосереднє співробітництво між відповідними телевізійними і радіомовними організаціями, а також органами друку, інформаційними агентствами і організаціями журналістів, сприятимуть обміну програмами і візитами представників вищезгаданих організацій.

## Стаття 12

Договірні Сторони заохочуватимуть контакти між молоддю, а також пряме співробітництво між молодіжними організаціями обох країн.

## Стаття 13

Договірні Сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі спорту.

## Стаття 14

Договірні Сторони робитимуть все можливе, щоб забезпечити виконання цієї Угоди і з цією метою вони створять Спільну комісію з питань співробітництва в галузі культури і освіти.

Спільна комісія проводитиме засідання раз на два роки, або, на прохання однієї з Договірних Сторін, по черзі в Єрусалимі та Києві.

До функцій Спільної комісії входить розробка та затвердження дворічних робочих програм, де буде зазначено список спільних дій, що мають бути виконані за кожні два роки, та детальні строки та умови їх виконання, а також перегляд та обговорення будь-якого питання, пов'язаного з виконанням цієї Угоди.

## Стаття 15

Договірні Сторони повідомлять одна одну в письмовій формі по дипломатичних каналах про завершення внутрішніх правових процедур, необхідних для того, щоб ця Угода набула чинності.

Ця Угода набуває чинності з дня отримання останнього сповіщення.

Ця Угода укладається на невизначений строк. Кожна з Договірних Сторін може припинити її дію, повідомивши іншу Сторону про своє бажання припинити Угоду письмово по дипломатичних каналах за шість місяців.

Здійснено в Єрусалимі " 12 " дня місяця січня 1993 року, що відповідає " 19 " дню місяця Тешев 5753 року в двох примірниках, кожний мовою іврит, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. В разі розбіжностей у тлумаченні перевага надається англійському тексту

За Уряд  
Держави Ізраїль:



За Уряд  
України:



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE  
OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON CO-  
OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE

---

The Government of the State of Israel and the  
Government of Ukraine, hereinafter referred to as  
"the Contracting Parties",

Desiring to develop and strengthen the  
friendly relations between the two countries,

Confident that exchanges and cooperation in  
the fields of education and culture will promote  
better understanding between the peoples of Ukraine  
and Israel,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties, in accordance with  
the principles of equality and mutual benefit, have

---

<sup>1</sup> Came into force on 13 July 1993, the date of the last of the notifications (of 29 June and 13 July 1993) by which the Parties informed each other of the completion of their internal requirements, in accordance with article 15.

agreed to encourage and support cooperation and direct contacts in the fields of education and culture, information, youth and sports as well as exchanges between appropriate institutions, governmental and non-governmental organizations of both countries, and between their nationals, on an individual or group basis.

#### Article 2

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of education and culture through:

- Exchanges of faculty members, researchers and specialists in education, with the aim of becoming familiarized with the educational system of each other, as well as for the purpose of lecturing;
  
- Exchanges of students, post-graduates and young researchers for study, probation and research;

- Facilitating the study of the language and literature of the other country;
  
- Exchanges of pedagogical information;

The Parties shall also encourage direct cooperation between universities and academic institutions of both countries on specific programmes, in particular on research, on exchanges of faculty members, researchers, post-graduates and students.

#### Article 3

The Contracting Parties shall consider the mutual recognition of diplomas, education certificates, academic degrees and ranks conferred by authoritative institutions of both countries.

#### Article 4

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the fields of culture and art including the familiarization of the people of one

country with the cultural values of the other country. To this end they shall encourage:

- exchanges of books, periodicals and microfilms of a cultural and artistic character;
- exchanges of art, photo and book exhibitions;
- contacts between national museums, national libraries and State archives of the two countries;
- exchanges in the field of artistic performance, such as drama, opera, dance, music, circus and music-hall;
- invitation of professionals in the fields of the culture and art of the other country for the purpose of exchanging of experience;
- exchanges of art students for professional improvement.

#### Article 5

Each Contracting Party shall encourage invitations of representatives of the other State to take part in multilateral and bilateral actions, such as fairs, conferences, festivals and contests to be held in its country.

#### Article 6

The Contracting Parties shall encourage establishing cultural centers of the other country, their legal status and terms of activity to be elaborated in a separate agreement.

#### Article 7

Each of the Contracting Parties, according to the formalities in force in each country, shall allow nationals of the other country to make use of national libraries, national museums, State archives and other cultural institutions for research, study and other purposes in conformity with this Agreement.

### Article 8

The Contracting Parties shall facilitate mutual arrangement of "Weeks" of Ukrainian and Jewish Culture and art.

### Article 9

In case of tour performances and other cultural events on a commercial basis, the conditions for their arrangement, financing and others, shall be determined in specific contracts and agreements between the relevant bodies of both countries.

### Article 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of cinematography by means of films exchanges including the conducting of "Film Weeks" as well as joint film productions.

### Article 11

The Contracting Parties shall encourage direct cooperation between relevant television and



radio organizations as well as publishing institutions, information agencies and journalist organizations, promote exchange of programmes and visits of representatives of the above-mentioned organizations.

#### Article 12

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people as well as direct cooperation between youth organizations of both countries.

#### Article 13

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sports.

#### Article 14

The Contracting Parties shall do their best to ensure the implementation of this Agreement and to this end they shall establish a Joint Commission on Educational and Cultural Cooperation.

The Joint Commission shall meet every two years, or at the request of either Contracting Party, alternately in Kyiv and Jerusalem.

The function of the Joint Commission shall be to draw up and endorse the biennial working programmes in which a list of cooperative activities to be executed for every two years and detailed terms and conditions thereof shall be provided, and to review and discuss any matter related to the implementation of the present Agreement.

#### Article 15

The Contracting Parties shall notify each other, in writing, through the diplomatic channels of the completion of their internal legal requirements necessary for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the last notification.

The present Agreement is for an indefinite period of time. Either Contracting Party may

terminate it by notifying the other in writing through the diplomatic channels six months in advance of its desire to bring the Agreement to an end.

Done at *Jerusalem* this *12* day of *January* 1993, which corresponds to the *19* day of *Tvet* 5753, in two original copies in the Ukrainian, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the State of Israel:

*Shimon Peres*<sup>1</sup>

For the Government  
of Ukraine:

*I. Dzuba*<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Shimon Peres.  
<sup>2</sup> Ivan Dzuba.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE  
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT UKRAINIEN  
DANS LES DOMAINES DE L'ÉDUCATION ET DE LA CUL-  
TURE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement ukrainien, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Soucieux de développer et de renforcer les relations amicales entre les deux pays,

Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture contribueront à une meilleure compréhension entre les peuples d'Ukraine et d'Israël,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes, s'inspirant des principes de l'égalité et de l'intérêt mutuel, sont convenues d'encourager et d'appuyer la coopération et les contacts directs dans les domaines de l'éducation et de la culture, de l'information, de la jeunesse et des sports, ainsi qu'en matière d'échanges entre les institutions et organisations gouvernementales et non gouvernementales concernées des deux pays, ainsi qu'entre leurs ressortissants, à titre individuel ou en tant que membres de groupes.

*Article 2*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de l'éducation et de la culture par :

- Des échanges entre départements d'université dans le domaine de l'éducation, pour leur permettre de se familiariser avec le système éducatif de l'autre Partie ainsi qu'en vue de l'organisation de conférences;
- Des échanges d'étudiants, de diplômés et de jeunes chercheurs en vue de la réalisation d'études, de stages et de recherches;
- La facilitation de l'étude de la langue et de la littérature de l'autre pays;
- Des échanges d'informations pédagogiques.

Les Parties cherchent également à promouvoir une coopération directe entre les universités et les institutions universitaires des deux pays sur des programmes spécifiques, en particulier en matière de recherche, d'échanges de professeurs d'université, de chercheurs, de diplômés et d'étudiants.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 juillet 1993, date de la dernière des notifications (des 29 juin et 13 juillet 1993) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs procédures internes, conformément à l'article 15.

### *Article 3*

Les Parties contractantes étudient la question de la reconnaissance mutuelle des diplômes, des certificats de fin d'études, des titres et grades universitaires décernés par les institutions des deux pays faisant autorité.

### *Article 4*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines culturel et artistique, notamment la familiarisation de la population d'un pays avec les valeurs culturelles de l'autre pays. A cet effet, elles encouragent :

- Les échanges de livres, périodiques et microfilms ayant un caractère culturel ou artistique;
- Les échanges d'expositions dans les domaines de l'art et de la photographie, ainsi que les foires du livre;
- Les contacts entre les musées nationaux et bibliothèques et archives nationales des deux pays;
- Les échanges d'acteurs, de chanteurs d'opéra, de danseurs, de musiciens et d'artistes appartenant au monde du cirque et du music-hall;
- L'invitation de personnalités de la culture et des arts de l'autre pays pour leur permettre un échange d'expérience;
- Les échanges d'élèves d'établissements d'enseignement des beaux-arts pour leur permettre de progresser sur le plan professionnel.

### *Article 5*

Chaque Partie contractante encourage l'invitation de représentants de l'autre Etat à venir participer dans son pays à des manifestations multilatérales et bilatérales telles que foires, conférences, festivals et concours.

### *Article 6*

Les Parties contractantes encouragent la création de centres culturels de l'autre pays sur leur propre territoire, leur statut juridique et les conditions dans lesquelles se déroulent leurs activités devant être définis dans un accord distinct.

### *Article 7*

Chaque Partie contractante permet, conformément aux procédures en vigueur dans son pays, aux ressortissants de l'autre pays d'utiliser les musées nationaux, bibliothèques et archives nationales, ainsi que d'autres institutions culturelles à des fins de recherche, d'étude et autres conformes au présent Accord.

### *Article 8*

Chaque Partie contractante facilite l'organisation sur une base réciproque de « semaines » de la culture et de l'art ukrainien et juif.

### *Article 9*

Lorsque des tournées ou autres manifestations culturelles sont mises sur pied, sur une base commerciale, les conditions de leur organisation et de leur financement, entre autres, doivent être fixées par des contrats et accords spécifiques entre les organismes pertinents des deux pays.

*Article 10*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de la cinématographie au moyen d'échanges de films notamment dans le cadre de « semaines cinématographiques » ainsi que de productions conjointes.

*Article 11*

Les Parties contractantes encouragent la coopération directe entre les organismes de la radio et de la télévision ainsi que les agences de publication, d'information et les associations de journalistes, de même que l'échange de programmes et de visites de représentants des organisations susmentionnées.

*Article 12*

Les Parties contractantes encouragent les contacts entre jeunes ainsi que la coopération directe entre les organismes de jeunesse des deux pays.

*Article 13*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine des sports.

*Article 14*

Les Parties contractantes mettent tout en œuvre pour assurer l'application du présent Accord; à cet effet, il sera créé une Commission mixte de coopération en matière d'éducation et de culture.

La Commission mixte se réunira tous les deux ans ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, tantôt à Kiev et tantôt à Jérusalem.

La Commission mixte aura pour mission de mettre au point et d'approuver des programmes de travail biennaux prévoyant la fourniture d'une liste d'activités à mener en coopération tous les deux ans et des conditions détaillées desdites activités, ainsi que d'étudier et d'examiner toute question liée à l'application du présent Accord.

*Article 15*

Les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs procédures internes requises par l'entrée en vigueur du présent Accord. Cet Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

Le présent Accord aura une durée indéterminée. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer en adressant à l'autre Partie par la voie diplomatique une notification avec un préavis de six mois.

FAIT à Jérusalem, le 12 janvier 1993, correspondant au 19 Thebet 5753, en double exemplaire, en langues anglaise, hébraïque et ukrainienne, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de l'Etat d'Israël :  
SHIMON PEREZ

Pour le Gouvernement  
ukrainien :  
IVAN DZUBA